

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 84 — 1822

14 SEPTEMBER 1984. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 mei 1984 waarbij de opening en de sluiting van de jacht voor het seizoen 1984-1985 wordt bepaald

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de K.M.O.'s van de Ruimtelijke Ordening en het Bos,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, zoals zij werd gewijzigd bij de wet van 20 juni 1963 en bij koninklijk besluit van 10 juli 1972, inzonderheid de artikelen 1 en 10;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, III, 5°;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers Leden van de Executieve, gewijzigd bij de besluiten van de Executieve van 17 november 1982 en van 10 en 28 juni 1983;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokken Executieven van 9 mei 1984 overeenkomstig artikel 6, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het advies van de Hoge Waalse Raad voor de Jacht;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat de besluiten betreffende de opening van de jacht vóór de bepaalde datum worden bekendgemaakt;

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

Artikel 1. Onder artikel 1, a, 4°, van het ministerieel besluit van 29 mei 1984 betreffende de opening en de sluiting van de jacht voor het seizoen 1984-1985 in het Waalse Gewest wordt de datum « tot en met 30 september » vervangen door de datum « tot en met 30 november ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 14 september 1984.

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de K.M.O.'s, van de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 84 — 1823

19 SEPTEMBRE 1984. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1972 relatif à la protection des oiseaux

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, notamment l'article 31, modifié par l'arrêté royal du 10 juillet 1972;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1972 relatif à la protection des oiseaux, notamment l'article 7, modifié par l'arrêté royal du 6 août 1974 et l'arrêté de l'Exécutif du 3 mars 1982;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif régional wallon, modifié par les arrêtés de l'Exécutif du 17 novembre 1982 et des 10 et 28 juin 1983;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant la nécessité d'assurer de déroulement normal de la période d'exposition et de concours de chant d'oiseaux;

Vu l'urgence,

Arrête :

Article unique. L'article 7, § 1er, de l'arrêté royal du 20 juillet 1972 relatif à la protection des oiseaux est remplacé, pour la Région wallonne, par la disposition suivante :

« § 1er. Par dérogation aux articles 3 et 5, il est permis de transporter à l'état vivant, du 1er octobre au 15 mars inclus, les oiseaux mentionnés à l'annexe 2 du présent arrêté en vue de leur participation à des expositions, et de les exposer.

» En outre, les pinsons (*Fringilla coelebs*) peuvent, du 15 mars au 31 août inclus, être transportés pour participer à des concours de chant et participer à ces concours.

» Les oiseaux visés au présent paragraphe doivent, lors du transport et au cours des concours et des expositions, être accompagnés du certificat de propriété imposé par le Ministre.

» Les expositions d'oiseaux sont préalablement notifiées à l'ingénieur principal-chef de service des Eaux et Forêts du ressort. »

Bruxelles, le 19 septembre 1984.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

M. WATHELET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 84 — 1823

19. SEPTEMBER 1984. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 betreffend den Vogelschutz

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882, insbesondere des Artikels 31, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Juli 1972;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 betreffend den Vogelschutz, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. August 1974 und den Erlass der Exekutive vom 3. März 1982;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regionalexekutive, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 12. März 1982 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive, abgeändert durch die Erlasse der Exekutive vom 17. November 1982 und vom 10. und 28. Juni 1983;

Aufgrund der durch den Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, dafür zu sorgen, dass die Zeit der Vogelausstellungen und Singwettbewerbe normal verläuft;

Aufgrund der Dringlichkeit,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Einzigster Artikel. Artikel 7 § 1 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 betreffend den Vogelschutz wird für die Wallonische Region durch folgende Bestimmung ersetzt :

« § 1. In Abweichung von den Artikeln 3 und 5 ist es erlaubt, die in Anlage 2 zu diesem Erlass aufgezählten Vogelarten vom 1. Oktober bis zum 15. März einschliesslich im Hinblick auf ihre Teilnahme an Ausstellungen lebend zu transportieren und sie auszustellen.

» Ferner dürfen die Finken (*Fringilla coelebs*) vom 15. März bis zum 31. August einschliesslich transportiert werden, um an Singwettbewerben teilzunehmen, und an diesen Wettbewerben teilnehmen.

» Der vom Minister auferlegte Eigentumsnachweis muss die in diesem Paragraphen gemeinten Vögel anlässlich ihres Transports und während der Wettbewerbe und Ausstellungen begleiten.

» Die Vogelausstellungen werden vorher dem Hauptingenieur-Dienstleiter der Wasser- und Forstverwaltung des Verwaltungsbezirks schriftlich mitgeteilt. »

Brüssel, den 19. September 1984.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,
der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,

M. WATHELET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 84 — 1823

19 SEPTEMBER 1984. — Besluit van de Gewestelijke Waalse Executieve houdende wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1972 betreffende de bescherming van vogels

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, inzonderheid op artikel 31, gewijzigd door het koninklijk besluit van 10 juli 1972;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1972 betreffende de bescherming van vogels, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 augustus 1974 en het besluit van de Executieve van 3 maart 1982;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende het reglement van de werking van de Waalse Executieve, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, Leden van de Waalse Gewestexecutieve, gewijzigd door de besluiten van de Executieve van 17 november 1982 en 10 en 28 juni 1983;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende de noodzaak het normaal verloop van de periode van tentoonstellingen en zangwedstrijden te verzekeren;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Besluit :

Enig artikel. Artikel 7, § 1, van het koninklijk besluit van 20 juli 1972 betreffende de bescherming van vogels wordt voor het Waalse Gewest vervangen door de bepaling hierna :

« § 1. In afwijking van het bepaalde bij artikelen 3 en 5 mogen de vogels vermeld in bijlage 2 van dit besluit levend worden vervoerd van 1 oktober tot 15 maart met het oog op hun deelneming aan tentoonstellingen en zij mogen er tentoongesteld worden.

» Dit is eveneens het geval voor vinken (*Fringilla coelebs*) die van 15 maart tot en met 31 augustus mogen vervoerd worden met het oog op hun deelneming van zangwedstrijden en die heiraan mogen deelnemen.

» De bij deze paragraaf bedoelde vogels moeten bij het vervoer en tijdens de wedstrijden en tentoonstellingen begeleid zijn van het door de Minister voorgeschreven bewijs van eigendom.

» De tentoonstellingen van vogels worden vooraf ter kennis gebracht van de eerstaanwezende ingenieur-hoofd van dienst van Waters en Bossen van het gebied. »

Brussel, 19 september 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de K.M.O.'s,
van de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET